

errores pueden ser de diferente naturaleza por lo que hay que procurar un equilibrio entre la concisión y la amplitud expresiva. Ante una contradicción fónico-semántica se habrá de anteponer la transmisión de la idea y del sentimiento combinando fidelidad y fluidez textual, de tal modo que se vuelve a plantear el dilema entre traducción literal y traducción libre.

El 8º capítulo, de Megumi Taniguchi, titulado: *Algunas consideraciones prácticas sobre las traducciones hispano-japonesas*, aborda en la presentación el concepto de traducción y la complejidad que supone respecto al japonés. Se contextualiza haciendo referencia a la historia y a las características de esta lengua para comprender su funcionamiento de forma práctica con ejemplos sencillos de entender. Así, se puede constatar de forma pragmática que de una misma frase española pueden salir varias traducciones japonesas, según quién la dice y en qué situación. En todas ellas se mantiene el mismo significado nuclear pero se les da un sentido social diferente.

Por todo lo anteriormente expuesto, este libro constituye una obra colectiva sobre la traducción lingüística y cultural, en particular sobre los aspectos metodológicos y conceptuales, analizados tanto desde un punto de vista teórico como práctico. Desde un enfoque multilingüístico e intercultural se abarca la globalidad de los espacios: hispánico, árabe, latino, portugués, italiano, inglés, noruego, francés, africano, neerlandés, chino y japonés. Con ello se consigue un trabajo científico de alcance internacional que aspira a ser obra de consulta para aquellos que dedican sus afanes a las tareas de traducción e interculturalidad.

Beatriz SOTO

SAAD, Saad Mohamed, *Estudios de lingüística y traductología árabe*, Madrid: Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (2010), ISBN: 977-222-314-7

El presente libro es una recopilación de artículos relacionados con la lingüística y traductología árabe editado por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid y coordinado por el profesor Saad Mohamed Saad.

Se encuentra dividido en tres partes, la primera dedicada a las *Influencias y Contrastes entre el Español y el Árabe*, una segunda a la *Traducción del Texto literario* y la tercera a la *Traducción del Texto Jurídico y Religioso*; cada una de ellas incluye a su vez dos estudios de diferentes autores.

En la introducción el coordinador indica la importancia del español y árabe un mundo cada vez más globalizado y hace una presentación de la obra, dirigida desde el departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y que cuenta con la aportación de profesores de la Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Oviedo y Universidad de Al-Azhar de Egipto.

La primera parte de la compilación, titulada *Influencias y Contrastes entre el Español y el Árabe*, comprende dos estudios:

a) Estudio de las incorporaciones del hispanoárabe en el *Iqtibās al-Anwār* de Abū Muhammad al-Rušāfī (s. XII) de Katjia Torres. El estudio está dedicado a las

incorporaciones dialectales del hispanoárabe recogidas en la obra *Iqtibās al-Anwār*, en el que la autora muestra la convivencia del árabe clásico y el antiguo dialecto de la península apoyándose en una edición de D. Emilio Molina y D. Jacinto Bosch. Se incluye una biografía y marco histórico de Abū Muhammad al-Rušāfī, así como una breve introducción al contenido de la obra y una enumeración comentada de las incorporaciones dialectales del hispanoárabe a la misma, en la que se incluyen potamónimos, topónimos y gentilicios.

b) Estudio contrastivo de los adverbios deícticos *hunā* y *hunā(li)k* del árabe y sus correspondientes del español: Análisis enfocado hacia la traducción de Saad Mohamed Saad. El profesor Saad Mohamed Saad aporta un provechoso y extenso estudio que puede ser de gran interés tanto para profesores como alumnos de lengua árabe. Trata de forma muy clara y con ejemplos variados y precisos, algunos de ellos tomados de obras clásicas, los adverbios de lugar, aquí, allí, ahí, allá, acá y su correspondencia en árabe y en sus diferentes usos en los textos.

El segundo aparatado está especialmente dedicado a la literatura y bajo el título Traducción del Texto Literario se recogen dos artículos:

a) Traducción de la ironía entre el árabe y el español: Teoría y práctica de Ali Mohamed Abdellatif. El aspecto traductológico de la ironía es ampliamente tratado en este artículo en todas sus facetas. El autor trata tres tipos de ironía, verbal, del sino y dramática y lo que cada una de ellas aporta y transmite. Según nos adentramos en el estudio, hallamos amplia información sobre el comportamiento y tratamiento de la ironía en la traducción, y una relación de diferentes propuestas de traducción de la misma.

El apartado III del artículo nos indica unas pautas o procedimientos de traducción basados en la tesis de Molina Martínez que pueden resultar muy provechosos. Completan el estudio unos interesantes análisis de la traducción de la ironía del árabe al español y a la inversa y unas conclusiones aportadas por el autor.

b) Onomástica literaria y traducción: La motivación de los nombres propios en *Tayf al-Jayāl* “Sombra de la Fantasía” de Ibn Dāniyāl (m. 710/1311) de Ahmed Shafik. Este estudio trata la onomástica y antroponimia en la obra *Tayf al-Jayāl* “Sombra de la Fantasía” de Ibn Dāniyāl. Es una aportación muy interesante dedicada en su primera parte a las diferentes particularidades de los nombres árabes que incluso se podía tomar como una enseñanza muy recomendable tanto para traductores como estudiosos de la lengua árabe. La segunda parte del artículo se centra en la onomástica dentro de la obra en estudio; repasa los personajes y sus especificaciones, aporta fragmentos de la misma tanto en árabe como en español y dos interesantes cuadros con el nombre de cada personaje, su papel, la traducción real del nombre y lo que esta representa simbólicamente.

La tercera parte y última está enfocada a la Traducción del Texto Jurídico y Religioso y consta de los siguientes apartados:

a) Aspectos lingüísticos y extralingüísticos de la traducción jurídico-administrativa del árabe al español de Mohamed El-Madkouri Maataoui. Interesante y actual artículo muy necesario para las nuevas realidades que analizan los diferentes tipos de traducción más actual, comercial, jurídica, jurada y judicial y los

lugares donde se desarrolla como comisarías, tribunales y empresas. A destacar el apartado dedicado a los tipos de documentos y las particularidades culturales y sociales propias de cada país, así como los procesos previos a la traducción. También se hace referencia a la calidad de la traducción del árabe al español, así como a la formación y situación de los traductores árabes en España tanto nacionalizados como nacidos dentro del territorio español

b) Problemática de la traducción de los términos islámicos en los textos aljamiados de El Sabed Andel Moneim Mahmoud. Este artículo trata de forma muy acertada la problemática existente en la traducción de términos islámicos en los textos aljamiados. El autor se remonta a la España musulmana y nos explica como los “moriscos” trataron de “mantener” la lengua árabe a pesar de las restricciones y dificultades, incluso por decreto, en las que se desenvolvían dentro de la clandestinidad. Desafortunadamente los moriscos se vieron obligados a abandonar el aljamiado para preservar su integridad, a pesar de ellos hubo una importante producción de obras dedicadas a la vida del Profeta, obras de corte épicas, personajes bíblicos, misticismo, enfrentamiento entre cristianos y musulmanes y viajes entre algunos otros. El conocimiento de la lengua árabe y las lenguas romances variaba entre los moriscos que habitaban distintas zonas de la península lo que influyó en la creación de obras aljamiadas. En la segunda parte del artículo se trata la problemática y los posibles errores de traducción derivados de las dificultades sociales de los moriscos, de la escasez de conocimientos o incompreensión de lengua árabe de algunos de ellos. También se incluye la problemática de la traducción de los términos islámicos, todo ello aclarado con interesantes ejemplos.

Por último al final de cada artículo se incluye una interesante bibliografía con un buen número de obras dedicadas al aljamiado, diccionarios, cuestiones lingüísticas en general, traducciones de obras antiguas, estudios, historia, tesis doctorales, artículos de revistas y algunos textos en árabe, francés, inglés y alemán.

Saeid HOOSHANGI

MESSAOUDI, Leila, BOUARICH, Houria et BELHAJ, Laila (coord.), *Culture orale et variation linguistique au Maroc*, Kénitra, Okad, 2009, 300 págs.

Los distintos artículos que componen esta obra, escritos en francés, inglés y árabe, fueron presentados en unas jornadas de estudios organizadas en la Universidad Ibn Tufayl (Kenitra) por el grupo de investigación ‘Lengua y Sociedad’. La temática elegida ha sido la relación entre cultura –centrada en las provincias del norte y sur de Marruecos– y lengua –árabe marroquí, amáigige, hasanía y francés–. Estos son los dos grandes bloques en los que se ha dividido el libro.

1. Cultural oral

Los cuentos y los proverbios son elementos de la tradición oral que transmiten valores culturales, aunque en algún caso aquellos reflejen aspectos negativos como algunos relacionados con el tratamiento de la mujer o las imágenes cruentas de algunas secuencias